

CURRICULUM VITAE

Giuseppe Palumbo

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione
Università degli Studi di Trieste, Via Filzi, 14, 34132 Trieste

E-mail: gpalumbo@units.it
Tel.: +39 040 5582345

Posizione accademica

Dal 1 novembre 2017: **professore associato per il settore L-LIN/12 Lingua e Traduzione – Lingua Inglese**

Dal 18 gennaio 2005 al 31 ottobre 2017: ricercatore per il settore L-LIN/12, prima presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia (fino al 31 ottobre 2010), poi presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste.

STUDI

- | | |
|-------------|---|
| (2001-2007) | Dottorato di ricerca alla University of Surrey, Regno Unito. Titolo della tesi: "Translating Science: An empirical investigation of grammatical metaphor as a source of difficulty for a group of translation trainees in English-Italian translation". |
| (1991-97) | Corso di laurea in Traduzione della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) presso l'Università di Trieste. Lingue studiate: inglese (prima lingua), spagnolo (seconda lingua). |

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Membro del Board of Referees di *Cultus. The journal of intercultural mediation and communication* e di *Linguistics Applied. International journal of applied linguistics*.
Guest editor della *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* (n. 15).
Visiting scholar presso il Department of Writing Studies della University of Minnesota (ottobre-novembre 2022).
Membro dell'unità locale (Università di Trieste) del gruppo di ricerca interuniversitario CLAVIER.
Membro del gruppo di ricerca Modena LexiTerm.
Socio dell'Associazione Italiana di Anglistica.
Co-coordinatore del Translation Focus Group di CercleS – European Confederation of Language Centres in Higher Education (2014-2017).
Membro del Collegio della Scuola di Dottorato in Lingue e Culture Compare (2006-2008) e Scienze Umanistiche (2009-2012) dell'Università di Modena e Reggio Emilia; membro non esclusivo del collegio del Dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione (Scuola Dottorale in Scienze Umanistiche), Università di Trieste (2011-2015).
Membro del comitato editoriale della collana DiaLogos, Officina Edizioni (2009-2012).
Correlatore delle tesi di P. Valli (XV ciclo) e C. Quinci (XXVII ciclo), Dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste.

Pubblicazioni

Monografie

- PALUMBO G. (2009) *Key Terms in Translation Studies*. London/New York: Continuum.
Recensito da:
Bloemen H. (2013) *Target*, 25(2).
Clas A. (2011) *Meta. Translators' Journal*, 56(4).
Bahumaid S. (2011) *Babel. International Journal of Translation*, 57(2).
Bączkowska A. (2011) *Linguistics Applied. International Journal of Applied Linguistics*, 2-3.
Versione parzialmente tradotta in cinese pubblicata nel 2016.

Articoli, capitoli in volume

- PALUMBO G., PERUZZO K., PONTRANDOLFO G. (2023) “Federica Scarpa’s research on specialised translation: Notes on, and sketches from, a ‘special’ career”. In: G. Palumbo, K. Peruzzo, G. Pontrandolfo (eds), *What’s Special about Specialised Translation? Essays in Honour of Federica Scarpa*. Bern: Peter Lang, 1-21.
- PALUMBO G., HILL DUIN A. (2022) “Making Sense of the Response to COVID-19 in Higher Education: A Case Study of Crisis Communication in Two Universities”, *Lingue Culture Mediazioni*, 9(2), 41-60. <https://doi.org/10.7358/lcm-2022-002-gpad>
- PALUMBO G. (2022) “Is everything a ‘dictionary’? Exploring users’ views of online language resources”, *Lingue e Linguaggi*, 49 (Special Issue), 31-51. <https://dx.doi.org/10.1285/i22390359v49p31>
- PALUMBO G., HILL DUIN A. (2021) “‘Scaffolding’ revisited: how TAPP collaborations support learners and instructors from different disciplines and backgrounds”. In: E. Arnó, M. Aguilar, J. Borràs, G. Mancho, B. Moncada, D. Tatzl (eds). *Proceedings of AELFE-TAPP 2021 (19th AELFE Conference, 2nd TAPP Conference)*. Vilanova i la Geltrú: Universitat Politècnica de Catalunya.
- HILL DUIN A., PALUMBO G. (2021) “Redesigning TAPP for developing critical understanding for managing global virtual teams”. In: E. Arnó, M. Aguilar, J. Borràs, G. Mancho, B. Moncada, D. Tatzl (eds). *Proceedings of AELFE-TAPP 2021 (19th AELFE Conference, 2nd TAPP Conference)*. Vilanova i la Geltrú: Universitat Politècnica de Catalunya.
- HILL DUIN A., PALUMBO G., PEDERSEN I. (2021) “Research on the use of immersive technologies to foster intercultural communication and improve translation performance”. In: E. Arnó, M. Aguilar, J. Borràs, G. Mancho, B. Moncada, D. Tatzl (eds). *Proceedings of AELFE-TAPP 2021 (19th AELFE Conference, 2nd TAPP Conference)*. Vilanova i la Geltrú: Universitat Politècnica de Catalunya.
- PALUMBO G. (2021) “‘Visible’ at Last? Some Notes on English as a Target Language and Translated Books in the US”, *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, 18(1), 55-69. <https://doi.org/10.4312/elope.18.1.55-69>
- PALUMBO G. (2019) “The future of translation and translators in a fast-changing economic and technological landscape”. In: B. Maylath, K. St. Amant (eds) *Translation, Localization, & Internationalization*. London/New York: Routledge, 220-241.
- PALUMBO G. (2019) “Looking for traces of mediation in written academic English”, *Textus. English Studies in Italy*, 32(1), 163-181.
- PALUMBO G., HILL DUIN A. (2018) “Making Sense of Virtual Collaboration Through Personal Learning Networks”. In: B. Moustén, S. Vandepitte, E. Arnó, B. Maylath (eds), *Handbook of Research on Multilingual Writing and Pedagogical cooperation in Virtual Learning Environments*. Hershey, PA: IGI Global, 109-136.

- PALUMBO G. (2017) "Notes on investigating the native vs non-native distinction in written academic English". In G. Palumbo (ed.), *Testi, corpora, confronti interlinguistici: approcci qualitativi e quantitativi*. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 111-125.
- PALUMBO G. (2017) "Le parole per dirlo in italiano. Dove e come cercarle in rete", *Tradurre: pratiche, teorie, strumenti*, 13.
- PALUMBO G. (2015) "Studying ELF Institutional Web-based Communication by Universities: Comparison and Contrast with English Native Texts". In: P. Thompson, G. Diani (eds), *English for Academic Purposes: Approaches and Implications*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 245-264.
- VANDEPITTE S., MOUSTEN B., MAYLATH B., ISOHELLA S., MUSACCHIO M. T., PALUMBO G. (2015) "Translation Competence: Research Data in Multilateral and Interprofessional Collaborative Learning". In: Y. Cui, W. Zhao (eds) *Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*. Hershey, PA: IGI Global, 137-159.
- PALUMBO G. (2014) "Ancora invisibili? Traduzioni e traduttori nei nuovi scenari di disseminazione delle conoscenze e dei prodotti editoriali". In: G. Palumbo (a cura di), *La traduzione visibile*. Roma: Officina, 123-136.
- CACCHIANI S., PALUMBO G. (2014) "Creating online specialized information tools for translating university texts: user profiles and needs", *R.I.L.A. Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 3, 59-76.
- MUSACCHIO M. T., PALUMBO G. (2014) "Exploring the (In)Accessibility of Science: A Study of Cohesion in Scientific American Articles on Particle Physics and their Italian Translations". In: F. Poppi, J. Schmied (eds), *Tracking Language Change in Specialized and Professional Genres*. Roma: Officina, 63-76.
- PALUMBO G. (2013) "Divided Loyalties? Some Notes on Translating University Websites into English", *Cultus. The journal of intercultural mediation and communication*, 6, 95-108.
- PALUMBO G. (2013) "Question Time: Comparing and contrasting parliamentary questions in Britain, Italy and the EU". In: S. Ondelli (a cura di), *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo*. Trieste: EUT, 41-55.
- CACCHIANI S., DIANI G., PALUMBO G. (2011) "Identità culturale e identità disciplinare nel discorso accademico storico italiano e inglese: Prospettive di analisi a confronto". In: M. Bondi, G. Buonanno, C. Giacobazzi (a cura di), *Appartenenze multiple. Prospettive interdisciplinari su immigrazione, identità e dialogo interculturale*. Roma: Officina Edizioni, 121-137.
- PALUMBO G., MUSACCHIO M. T. (2010) "When a Clue is not a Clue. A corpus-driven study of explicit vs. implicit signalling of sentence links in popular economics translation". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 12, 63-76.
- PALUMBO G. (2010) "I vincoli traduttivi. Appunti per una classificazione". In: G. Palumbo (a cura di), *Sui vincoli del tradurre*. Roma: Officina Edizioni, 147-167.
- PALUMBO G. (2009) "Ripensare la traduzione? Appunti sul ruolo delle (nuove) tecnologie". In: F. Nasi, M. Silver (a cura di), *Per una fenomenologia del tradurre*. Roma: Officina Edizioni, 87-98.
- MUSACCHIO M. T., PALUMBO G. (2009) "'To connect or not to connect': Game-theory approaches and translators' decisions in specialist translation. A corpus-based study". In: S. Cavagnoli, E. Di Giovanni, R. Merlini (a cura di), *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*. Milano: Franco Angeli, 217-234.
- SCARPA F., MUSACCHIO M. T., PALUMBO G. (2009) "A foot in both camps: Redressing the balance between the 'pure' and applied branches of translation studies". *Translation & Interpreting*, vol. 1(2), 32-43.

- MUSACCHIO M. T., PALUMBO G. (2008) "Shades of Gray: A Corpus-driven Analysis of LSP Phraseology for Translation Purposes". In: C. Taylor, K. Ackerley, E. Castello (eds), *Corpora for University Language Teachers*. Bern: Peter Lang, 69-79.
- PALUMBO G. (2007) "Puzzling it Out – Creating web-based teaching materials to support translation classes". In: A. Baldry, M. Pavesi, C. Taylor (eds), *From Didactas to Ecolingua*. Trieste, E.U.T., 229-239.
- PALUMBO G. (2007) "Explaining errors and difficulties in LSP translation – beyond content?". *R.I.L.A. Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 1-2, 79-96.
- PALUMBO G., BAICCHI A. (2007) "New and Renewed Perspectives on Translation: A Selected Bibliography of Translation Studies (2000-2007)". *R.I.L.A. Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 1-2, 405-416.
- PALUMBO G. (2006) "Il contributo della prospettiva sociologica sulla traduzione alla formazione e all'ethos professionale del traduttore specializzato". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 9, 1-14.
- AHMAD K., MUSACCHIO M. T., PALUMBO G. (2006) "Ontological and terminological commitments and the discourse of specialist communities". *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*. Paris: ELRA, 1454-1459.
- PALUMBO G., TAYLOR C. (2005) "A Multilingual Translation Project in an Academic Context: Lessons to Be Learned". *Proceedings of the eCoLoRe/MeLLANGE Workshop. Resources and Tools for eLearning in Translation and Localisation*. Leeds: University of Leeds, 24-27.
- PALUMBO G. (2001) "I dizionari bilingui italiano e inglese su CD-ROM: uno strumento realmente innovativo?". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 6, 177-194.
- PALUMBO G. (2001) "The Use of Phraseology for Training and Research in the Translation of LSP texts". In: B. Maia, J. Haller J., M. Ulrych (eds), *Training the Language Services Providers for the New Millenium, Proceedings of the III Encontro de Tradução de Astra-FLUP* (Porto, 25-26 May 2001). Porto: Faculdade de Letras Universidade do Porto, 199-211.
- MUSACCHIO M. T., PALUMBO G. (1999) "A Model for Translation-Oriented Terminography in the Domain of Building Construction". In: P. Sandrini (ed.), *TKE '99 Terminology and Knowledge Engineering, Proceedings Fifth International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, 23 - 27 August 1999, Innsbruck*. Vienna: TermNet, 671-683.
- PALUMBO G. (1999) "La localizzazione dall'inglese in italiano dei prodotti software: problemi e tendenze", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 4, 179-198.
- PALUMBO G. (1999) "Aspetti della traduzione specializzata: la traduzione dall'inglese in italiano di un manuale di tecnologia dell'architettura", in Scarpa F. (a cura di), *Traduzione, società e cultura*, 9. Trieste: Edizioni dell'Università di Trieste, 93-139.

Curatele

- ACKERLEY K., CASTELLO E., DALZIEL F., GESUATO S., MUSACCHIO M.T., PALUMBO G. (eds) (2023) *Thinking Out of the Box in English Linguistics, Language Teaching, Translation and Terminology. Proceedings of the XXIA AIA Conference*. Padova: Padova University Press.
- PALUMBO G., PERUZZO K., PONTRANDOLFO G. (eds) (2023) *What's Special about Specialised Translation? Essays in Honour of Federica Scarpa*. Bern: Peter Lang.
- PALUMBO G. (a cura di) (2017) *Testi, corpora, confronti interlinguistici: approcci qualitativi e quantitativi*. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste.

- PALUMBO G. (a cura di) (2014) *La traduzione visibile*. Roma: Officina Edizioni.
- BONDI M., CACCHIANI S., PALUMBO G. (eds) (2011) *CLAVIER 09 – Corpus Linguistics and Language Variation*, numero speciale di *R.I.L.A. – Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 1-2.
- PALUMBO G. (a cura di) (2010) *Sui vincoli del tradurre*. Roma: Officina Edizioni.
- PALUMBO G. (a cura di) (2007) *I diversi volti del tradurre*. Modena: Università di Modena e Reggio Emilia. (www.slc.unimore.it/site/home/documento60010474.html)

Recensioni

- (2022) Recensione di: F. Zanettin, *News Media Translation* (Cambridge: Cambridge University Press, 2021). In: *Contrastive Pragmatics*, online advance article.
- (2005) Recensione di: L. Anderson, J. Bamford (eds), *Evaluation in Oral and Written Discourse* (Roma: Officina Edizioni, 2004) e M. Bondi, L. Gavioli, M. Silver (eds), *Academic Discourse, Genre and Small Corpora* (Roma: Officina Edizioni, 2004). In: *I.A.D.A. Forum*, 9, V-IX.
- (2000) Recensione di: B. Esselink, *A Practical Guide to Software Localization* (Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1998). In: *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 5, 83-86.

Organizzazione di convegni e giornate di studio

- (2016) Organizzatore (con S. Ondelli) delle giornate di studio su ***Language, Translation, Corpora: Comparing Research Methods and Traditions***, Trieste, 1-2 dicembre.
- (2015) Organizzatore (con L. Rega) della giornata di studio su ***Foreign-language competence for future language professionals: Reassessing market needs and training programmes***, Trieste, 3 dicembre.
- Membro del comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale ***Translation and Interpreting. Convergence, Contact, Interaction***, Trieste, 18-20 maggio.
- (2011) Membro del comitato organizzatore del ***Regional Workshop su Monitoring market and societal needs and professional requirements relevant to translator training*** (nell'ambito del progetto OPTIMALE), Trieste, 7-8 ottobre.
- (2009) Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale ***CLAVIER 09 – Corpus Linguistics and Language Variation***, Modena, Università di Modena e Reggio Emilia, 5-7 novembre.
- Membro del comitato organizzatore della giornata di studi ***Il mestiere del traduttore tra nuove competenze e nuove tecnologie***, Modena, Università di Modena e Reggio Emilia, 28 settembre.
- Organizzatore (con L. Soliman) della giornata di studi ***Parole o termini? Metodi e mezzi della terminologia come disciplina***, Modena, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena, 6 marzo.
- (2008) Membro del comitato organizzatore della giornata di studi ***La diversità linguistica: una sfida per l'Europa***, Modena, Università di Modena e Reggio Emilia, 29 settembre.

Partecipazione a convegni e seminari come relatore (selezione)

- Bratislava, Slovacchia, 20-22 settembre 2023, *Translation, Interpreting & Culture 2023*, relazione su **“Why translation matters – in English-speaking countries, Too!”**
- Lisbona, Portogallo, 26-27 giugno 2023, *Translation and the News*, relazione su **“Translation rediscovered. Translation and translators in the US and UK press”**
- Ljubljana, Slovenia, 21-22 giugno 2019, *TSCL 2019 - Translation and Interpreting Responding to the Challenges of Contemporary Society*, relazione su **“Literalism strikes back? Some notes on translation into English for ‘international’ audiences”**
- Modena, Seminario Modena LEXI-TERM, 9 aprile 2018, relazione su **“Dictionaries are everywhere. Or are they? Making sense of online lexicographic and terminological resources”**
- Bergen, Norvegia, 28-30 giugno 2017, *21st Conference on Language for Specific Purposes*, relazione su **“Nativeness vs non-nativeness in written academic English”**
- Fargo, North Dakota, 18-20 luglio 2016, *Trans-Atlantic and Pacific Project Conference*, – relazione su **“Reviewing Translators’ Work”**
- Vienna, 8-10 luglio 2015, *LSP 2015 - The 20th European Symposium on Language for Special Purposes* – relazione su **“Relaying Causes Studying causal connectives in translated and non-translated texts across the popularisation continuum”** (con M. T. Musacchio)
- Venezia, 4-6 giugno 2015, IX Convegno Nazionale AICLU – relazione su **“Traduzione e servizi linguistici in università: i risultati di un sondaggio in ambito europeo”**
- London, 8 settembre 2012, convegno *12th CercleS Conference 2012* – comunicazione su **“What and How Universities Translate. An Overview of university institutional communication in EFL”**
- Trieste, 11 ottobre 2012, seminario della Scuola Dottorale in Scienze Umanistiche – comunicazione su **“Ancora invisibili? Traduzioni e traduttori nei nuovi scenari di disseminazione delle conoscenze”**
- Trieste, 16-18 giugno 2010, convegno *Emerging Topics in Translation and Interpreting* – comunicazione su **“Empowering students: Towards designing an electronic course translation portfolio”** (con M. T. Musacchio e A. Bailey)
- Modena, 7-8 giugno 2010, seminario *Transferring Knowledge across Disciplines and Academic Communities* – relazione su **“Studying the use of connectives in a corpus of translated economics articles in Italian”**
- Gent, 8-9 gennaio 2010, convegno *MATS 2010 – Methodological Advances in Corpus-based Translation Studies* – relazione su **“Missing Links? A corpus-driven approach to the study of connectives in English-Italian translation”** (con M. T. Musacchio)
- Portsmouth, University of Portsmouth, 8 novembre 2008, *The Changing Face of Translation (8th Portsmouth Translation Conference)* – relazione su **“Not Just an Extension. Reinstating the applied branch within Translation Studies”** (con F. Scarpa e M. T. Musacchio)
- Macerata, 1-2 febbraio 2008, convegno *La comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici* – relazione su **“To connect or not to connect’: Game-theory approaches and translators’ decisions in LSP translating. A corpus-based study”** (con M. T. Musacchio)
- Hamburg, 27-31 agosto 2007, *LSP 2007 - The 16th European Symposium on Language for Special Purposes* – relazione su **“Text-Organizing Elements in Translation”**
- Padova, 29-31 marzo 2007, *Corpora: Seminar and Workshops* – relazione su **“Shades of Grey: exploring LSP phraseology”** (con M. T. Musacchio)
- Gorizia, 20-21 luglio 2006, *The 18th Euro-International Systemic Functional Linguistics Conference* – relazione su **“Explaining errors and difficulties in LSP translation – beyond content?”**
- Bergamo, 29 agosto-2 settembre 2005, *LSP 2005 - The 15th European Symposium on Language for Special Purposes* – relazione su **“Translating LSP Texts and the Opacity of Science”**

- Leeds, 21 marzo 2005, *eCoLoRe / MeLLANGE Workshop – Resources and Tools for eLearning in Translation and Localisation* – relazione su “**A Multilingual Translation Project in an Academic Context: Lessons to Be Learned**” (con C. Taylor)
- Bologna, 10-11 ottobre 2003, *4th International Feder.Cen.Tr.I. Conference – The Translation Industry Today* – relazione su “Dal traduttore al tr@duttore: il ruolo della formazione”
- Trieste, 18-19 novembre 2002, *Seminario sulla traduzione automatica e assistita di testi scritti* – relazione su “**CAT Tools from a User’s Perspective**”.

Partecipazione a progetti di ricerca finanziati

(2017-2018)	Progetto biennale di ateneo, Università di Trieste, “Distanza intertestuale e traduzioni: il caso della prosa letteraria”; responsabile: J. F. Medina Montero.
(2015-16)	Responsabile principale del progetto biennale di ateneo, Università di Trieste, “Attribuzione d’autore, di traduttore e di lingua di partenza: un approccio statistico-linguistico”
(2011-12)	Progetto biennale di ateneo, Università di Trieste, “Bisogni e bisogni formativi nella comunicazione interlinguistica con i servizi di polizia e nei procedimenti penali”; responsabile: M. Viezzi.
(2010-2013)	Progetto “LINKD – Language(s) in Knowledge Dissemination: Expert-lay communication across disciplines” (Modena, Birmingham, Aarhus, Bretagne Sud, Chemnitz).
(2010-2012)	Progetto biennale di ateneo, Università di Trieste, “Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo; responsabile: S. Ondelli.
(2008-2010)	Progetto di ricerca di interesse nazionale (PRIN): “Discourse Identities and Sense of Space: From Key-words to Phraseology” (Modena, Firenze, Roma, Bergamo, Napoli); coordinatore scientifico: M. Bondi.
(2005-2007)	Progetto di ricerca di interesse nazionale (PRIN): “Point of View and Key-words in Persuasive Discourse” (Modena, Firenze, Siena, Roma, Bergamo); coordinatore scientifico: M. Bondi.
(2003-2005)	Progetto europeo Leonardo: “eCoLoRe – e-Content Localisation Resources for Translator Training”; promotore: University of Leeds.
(2001)	Progetto individuale “Giovani ricercatori”, Università di Trieste; titolo: “Il ruolo della fraseologia nelle lingue speciali della scienza e della tecnologia: studio condotto su corpora in formato elettronico”.

INCARICHI ISTITUZIONALI

Coordinatore del corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (da novembre 2017 a marzo 2021).

Direttore del Centro Linguistico di Ateneo dell’Università di Trieste (da ottobre 2014 a novembre 2017; già vicedirettore da febbraio 2012 a settembre 2014).

Componente della Giunta di Dipartimento (IUSLIT) dal 2015 al 2018.

Componente della Commissione Giudicatrice e coordinatore per la lingua inglese per l’esame di ammissione alla Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (aa. aa. 2014-15, 2015-16, 2017-18).

Coordinatore del Gruppo di lavoro sull’Internazionalizzazione dell’Università di Trieste (dal 2011 al 2013).

Docente responsabile delle attrezzature informatiche della SSLMIT, Università di Trieste. (2011-2014).
 Coordinatore presso la SSLMIT dello scambio LLP/Erasmus con Bangor University, Hull University Cardiff University (UK).
 Rappresentante dei ricercatori e degli assistenti di ruolo ad esaurimento nel Consiglio della Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Modena e Reggio Emilia, per il triennio accademico 2007-2010.
 Responsabile del sito web del Dipartimento di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione, Università di Modena e Reggio Emilia, dal 2008 al 2010.
 Svolge attività di “terza missione” per conto del Dipartimento IUSLIT: ha partecipato a Trieste Next 2013 e partecipa alle iniziative annuali per l’orientamento degli studenti di scuola superiore.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Da a.a. 2020-21 a a.a. 2023-24	Università di Trieste Lingua e Traduzione Inglese 2 (modulo “Lingua”), 30 ore Lingua e Traduzione Inglese 1 (modulo “Traduzione”), 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche) Lingua e Traduzione Inglese I (modulo “Traduzione”), 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata) Lingua inglese, 30 ore (Laurea in Giurisprudenza)
A.a. 2019-20	Università di Trieste Lingua e Traduzione Inglese 2 (modulo “Lingua” e modulo “Traduzione”), 60 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche) Lingua e Traduzione Inglese I (modulo “Traduzione”), 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata) Lingua inglese, 30 ore (Laurea in Giurisprudenza)
A.a. 2018-19	Università di Trieste Lingua e Traduzione Inglese 2 (modulo “Lingua”), 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche) Lingua e Traduzione Inglese I (modulo “Lingua” e modulo “Traduzione”), 60 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata) Lingua inglese, 30 ore (Laurea in Giurisprudenza)
A.a. 2017-2018	Università di Trieste Lingua e Traduzione Inglese I (modulo “Lingua”), 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche) Lingua e Traduzione Inglese I (modulo “Lingua”), 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata) Lingua e Traduzione Inglese I – seconda lingua (modulo “Traduzione”), 36 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata) Lingua inglese, 30 ore (Laurea in Giurisprudenza)

A.a. 2016-2017	Università di Trieste	Lingua e Traduzione Inglese I – seconda lingua (modulo “Traduzione”), 36 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata) Lingua inglese, 30 ore (Laurea in Giurisprudenza)
A.a. 2015-2016	Università di Trieste	Tecnologie avanzate per la traduzione e l’interpretazione, 36 ore (Laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza) Lingua e Traduzione Inglese I – seconda lingua (modulo “Traduzione”), 36 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata)
A.a. 2014-2015	Università di Trieste	Workshop on English for Research Purposes, 6 ore (PhD Summer School) Tecnologie avanzate per la traduzione e l’interpretazione, 30 ore (Laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza) Informatica applicata alla traduzione, 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata) Lingua e Traduzione Inglese I – seconda lingua (modulo “Traduzione”), 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata)
Dall’a.a. 2011-2012 all’a.a. 2013-2014	Università di Trieste	Tecnologie avanzate per la traduzione e l’interpretazione, 30 ore (Laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza) Informatica applicata alla traduzione, 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata) Lingua e Traduzione Inglese III – livello base, 30 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata)
A.a. 2010-2011	Università di Trieste	Tecnologie avanzate per la traduzione e l’interpretazione, 30 ore (Laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza) Tecnologie per la traduzione assistita, 18 ore (Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata) Seminario di Traduzione assistita, 25 ore (Laurea specialistica in Traduzione)
Dall’a.a. 2004-2005 all’a.a. 2009-2010	Università di Modena e Reggio Emilia	<i>Facoltà di Lettere e Filosofia</i> Seminario di traduzione inglese-italiano, 20 ore (Laurea triennale in Lingue e culture europee; fino all’a.a. 2006-2007) Mediazione scritta e orale inglese-italiano, 40 ore (Laurea triennale in Lingue e culture europee; dall’a.a. 2007-2008) <i>Facoltà di Ingegneria</i> Inglese B, 27 ore (vari corsi di laurea triennale) Inglese tecnico, 27 ore (vari corsi di laurea specialistica) <i>Facoltà di Agraria</i> Lingua inglese, 24 ore (vari corsi di laurea triennale)

Scuola di Dottorato in Information and Communication Technologies

Academic English Workshop

- A.a. 2004-2005
- Assistenza alle esercitazioni di traduzione inglese-italiano nell'ambito dell'insegnamento "Mediazione linguistica di inglese II" del Corso di laurea triennale in Discipline della mediazione linguistica e culturale presso l'Università di Padova.
 - Insegnamento di Lingua inglese (60 ore) per la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Padova.
 - Insegnamento di Traduzione tecnico-scientifica (30 ore) per il Corso di laurea specialistica in Traduzione tecnico-scientifica e di Lingua Inglese (30 ore) per il Corso di laurea triennale in Traduzione e Interpretariato presso l'Università di Venezia.
- A.a. 2003-2004
- Assistenza alle esercitazioni di traduzione inglese-italiano nell'ambito dell'insegnamento "Mediazione linguistica di inglese II" del Corso di laurea triennale in Discipline della mediazione linguistica e culturale presso l'Università di Padova.
 - Insegnamento di Lingua inglese (60 ore) per la Facoltà di Scienze politiche) presso l'Università di Padova.
 - Insegnamento di Inglese tecnico (25 ore) per il Corso di laurea specialistica in Ingegneria Meccanica (Facoltà di ingegneria) presso l'Università di Trieste.
- A.a. 2002-2003
- Assistenza alle esercitazioni di traduzione inglese-italiano nell'ambito dell'insegnamento "Mediazione linguistica di inglese II" del Corso di laurea triennale in Discipline della mediazione linguistica e culturale presso l'Università di Padova.
 - Seminario su "Terminologia/terminografia e uso di strumenti informatici di supporto alla traduzione" (20 ore) presso la SSLMIT di Trieste.
 - Insegnamento di Lingua italiana (100 ore) per studenti Socrates presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Trieste.
- A.a. 2001-2002
- Contratto integrativo presso la SSLMIT dell'Università di Trieste dal titolo "Uso di strumenti informatici di supporto alla traduzione assistita e alla ricerca e gestione terminologica di testi economici e informatici" a supporto dei corsi di Traduzione specializzata in italiano dall'inglese, francese e tedesco (20 ore).
 - Insegnamento di Lingua italiana (80 ore) per studenti Socrates presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Trieste.
 - Insegnamento di Traduzione dall'inglese in italiano (terzo anno) e di Traduzione dallo spagnolo in italiano (primo anno) presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Mestre.
- A.a. 1999-2000
- Lettorato di lingua italiana presso il Department of Italian, School of European Languages and Cultures, University of Hull, Regno Unito (settembre 1999-giugno 2000).
- (1999)
- Seminario su "La localizzazione di software e documentazione" (4 ore) presso la SSLMIT dell'Università di Trieste nell'ambito delle esercitazioni degli insegnamenti di Traduzione specializzata in italiano dall'inglese.

ATTIVITÀ LAVORATIVA EXTRA-ACCADEMICA

- (2003)
- Traduzione di: Wiercinski, A., "L'ermeneutica filosofica della tradizione", *Ars Interpretandi. Annuario di ermeneutica giuridica*, 8, pp. 21-40 (tit. orig.: "Philosophical hermeneutics of tradition").
- (2001-2002)
- Stesura di tutte le voci della parte spagnolo-italiano del dizionario *Collins Gem. Dizionario spagnolo*, edito da HarperCollins/Mondadori.
- (2000)
- Traduzione di: Farmer R.A.E., *Macroeconomia*, Milano, McGraw-Hill (tit. orig.: *Macroeconomics*, San Francisco, South-Western College Publishing, 1999), pp. 151-402.

- Traduzione di: Hagel, J. & Singer M., *Net Worth*, Milano, Apogeo (tit. orig.: *Net Worth*, Boston, Harvard Business School Press, 1999), pp. IX-XXI, 1-269.

- (1998) Collaborazione come traduttore e revisore linguistico con la società Kermit s.r.l., con sede a Milano, specializzata nella localizzazione di prodotti software (gennaio-luglio).
- (1997) Traduzione di: Allen E., *I fondamenti del costruire*, Milano, McGraw-Hill (tit. orig.: *Fundamentals of Building Construction*, New York, John Wiley & Sons, 1990), pp. XII-XII, 1-522.
- (1996-97) Collaborazioni con varie società di servizi linguistici per la traduzione di testi di argomento tecnico-scientifico.
- (1996) Tirocinio di due mesi come traduttore presso la società Eurologos di Bruxelles nel quadro del programma di collaborazione tra la società e la SSLMIT di Trieste.

Trieste, ottobre 2023